

MTL.

L.7877/1.

|                 |
|-----------------|
| 1               |
| 11.11.1962      |
| Coordination(2) |

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 29 mars 1962, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant approbation du traité entre la Belgique, les Pays-Bas et le Luxembourg sur la compétence judiciaire, sur la faillite, sur l'autorité et l'exécution des décisions judiciaires, des sentences arbitrales et des actes authentiques, et du protocole, signés à Bruxelles, le 24 novembre 1961", a donné le 2 mai 1962 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 29e maart 1962 door de Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende goedkeuring van het verdrag tussen België, Nederland en Luxemburg betreffende de rechterlijke bevoegdheid, betreffende het faillissement en betreffende het gezag en de tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen, van scheidsrechterlijke uitspraken en van authentieke akten, en van het protocol, ondertekend op 24 november 1961, te Brussel", heeft de 2e mei 1962 het volgend advies gegeven :

Le projet soumis à l'avis du Conseil d'Etat a pour objet de procurer l'assentiment des Chambres à un traité entre la Belgique, les Pays-Bas et le Luxembourg sur la compétence judiciaire, sur la faillite, sur l'autorité et l'exécution des décisions judiciaires, des sentences arbitrales et des actes authentiques. Ce traité a pour but, en édictant des règles communes, de résoudre ou d'éviter des conflits de lois en ces matières.

Contrairement à d'autres instruments qui se bornent à fixer quelles lois nationales seront applicables dans tels cas déterminés, contrairement aussi aux conventions qui règlent de pareils conflits par la voie de "lois uniformes", le présent traité n'impose pas aux Etats contractants de modifier leur législation propre, mais elle établit des règles qui se superposent aux lois internes lorsque le traité est d'application.

Par sa nature même, pareil traité doit être considéré comme "self executing", et ne nécessite donc aucune adaptation de la législation interne des Etats membres.

Il est d'autre part évident que ce traité, qui est de nature à lier individuellement des Belges, et qui a pour conséquence de suspendre l'application intégrale de la loi belge lorsque leurs champs d'application respectifs coïncident et que leurs teneurs diffèrent, doit recevoir l'assentiment des Chambres pour avoir effet en Belgique.

-----

Het ontwerp waarover het advies van de Raad van State wordt gevraagd, beoogt de instemming van de Kamers te verkrijgen met een verdrag tussen België, Nederland en Luxemburg betreffende de rechterlijke bevoegdheid, betreffende het faillissement en betreffende het gezag en de tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen, van scheidsrechterlijke uitspraken en van authentieke akten. Doel van dit verdrag is, wetsconflicten in zulke zaken op te lossen of te voorkomen door het uitvaardigen van gemeenschappelijke regelen.

Anders dan in oorkonden die zich ertoe beperken te zeggen welke landswetten in een bepaald geval toepassing vinden, anders ook dan in verdragen die zodanige conflicten bij wege van "eenvormige wetten" regelen, worden de verdragsluitende Staten hier niet verplicht hun eigen wetgeving te wijzigen, maar worden regelen gesteld die, waar het verdrag van toepassing is, boven de interne wetten komen te staan.

Een zodanig verdrag moet uit de aard der zaak als "self executing" worden beschouwd, zodat het geen aanpassing van de interne wetgeving in de lid-Staten noodzakelijk maakt.

Aangezien dit verdrag Belgen individueel kan binden en de integrale toepassing van de Belgische wet schorst wanneer beide wetgevingen dezelfde werkingssfeer maar een andere inhoud hebben, is vanzelfsprekend de instemming van de Kamers vereist, wil het in België uitwerking kunnen krijgen.

-----

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs : J.SUETENS,  
de Heren :

premier président,  
eerste-voorzitter,

L.MOUREAU,  
G.HOLOYE,

conseillers d'Etat,  
raadsheren van State,

P.DE VISSCHER, assesseurs de la section  
de législation,

J.ROLAND, bijzitters van de afdeling  
wetgeving,

C.ROUSSEAUX, greffier adjoint,  
adjunct-griffier,

greffier.  
griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.J.SUETENS.

Le rapport a été présenté par M.J.FORTPIED, substitut.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s.) C.ROUSSEAUX.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.J.SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H.J.FORTPIED, substituit.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) J.SUETENS.